

NAZIM HIKMET (1902-1963)

● Con Nazim Hikmet desaparece el único escritor turco que logró traspasar la frontera de ineditez de una lengua de escasa circulación cultural en el mundo y llegar tanto a nuestros oídos españoles como a los japoneses o a los ingleses. No hay duda de que en esa difusión pesó mucho el esfuerzo de un partido internacional como el comunismo, al cual perteneció desde su juventud, pero ella no hubiera sido posible sin la calidad poética que le acreditan muy distintos críticos y especialistas, y sin la revolución occidentalista de la cual surge su creación artística.

Hikmet es hijo del siglo, no sólo porque nació dentro de él —en 1902— sino porque se insertó en el espíritu renovador de un gran movimiento que sacudió el viejo espíritu otomano después de la primera guerra mundial y cuajó en el violento transformismo que imprimió Mustafa Kemal Atatürk a la República turca de 1923.

En confesiones a Lorenzo Varela, Hikmet retrotrae a su adolescencia la búsqueda de una nueva expresión literaria y dice haberla encontrado en el tipo de poesía folklórica silábica, acotando de paso la recuperación populista que fue rasgo distintivo de su arte pero sólo más tarde. En sus comienzos Hikmet pertenece al gran movimiento experimental futurista de la poesía universal, que en él, dada su estada en el Moscú de los primeros años de la revolución roja, recibe la enseñanza del grupo que preside Maiakovski. Pero para esa época Hikmet, nacido y criado en una opulenta familia otomana, posee un crucial importante de cultura francesa, lengua que él conoció a la perfección.

De esa cruzada influencia vanguardista —la de las letras francesas y del movimiento futurista ruso—, así como del tesonero afán de superar el provincianismo de la cultura turca y su orientación tradicionalista y orientalista, nacen diversos libros curiosos. —835 líneas. Iván 3. La Ginecoda y Si Ya Yu. 1+1=1— merced a los cuales Hikmet aprende de una nueva sintaxis poética febril del siglo XX. El arte de su madurez será mucho más rico y complejo, pero cabe ya anotar que sin esta afinada-formación artística probablemente no hubiera sido posible.

A este descubrimiento de las formas y de la nueva sensibilidad, como se decía antes, Hikmet ha de sumar el descubrimiento de su pueblo miserable y una convicción político-social, una ubicación en su realidad viva, que pagará con un ingente sacrificio personal. Reingresa a Turquía y aunque se dice que Atatürk admiraba su obra, esto no le ahorra persecuciones que terminarán por significarle trece años de cárcel. Esos poemas de estos años irán marcando una recuperación ardiente y peleada de la realidad de su patria, y descubrirán al mundo la aparatosa falsedad de la imagen tipo Pierre Loti en que se demoraba Occidente.



Su poema a Pierre Loti, crudo, enardecido, lo dice: "Si yo pudiera creer en el alma como supervivencia / el día en que el Oriente logre su independencia / tomaría tu alma, Pierre Loti, solamente por esa vez en serio / Pero para colgarla bajo un puente / y ante esa mentirosa alma de pillo / me pondría a fumar un cigarrillo".

Diversos libros de poesía beligerante dieron el testimonio encendido de su fe y su protesta. Luego, otros más, quizás aquellos de permanencia más asegurada, dieron testimonio de sus viajes por el mundo, de su larga residencia en la Unión Soviética, de ese duro oficio como él ha llamado al exilio. Muy difícil es medir a un poeta en versiones que nos vienen de traducciones al ruso, al francés, al alemán; aun tratándose de un ejercitante del verso libre, rítmico, aun habiendo colaborado él mismo en algunas traducciones, lo que al fin queda es muy a menudo la idea del poema. Y sin embargo esos poemas vacíos conservan, de pronto, una rara vibración, una sensibilidad del paisaje y del hombre en él metido, una simpatía atmosférica. Quizás sean sus cualidades humanas, por todos realizadas, las que mejor se perciban en estas versiones (de las cuales Lautaro ha proporcionado un par de libros) tal como si desde muy lejos este hombre adelantara una mano para un apretón cordial, irrechazable.